

Nous vous présentons deux petits croquis qui évoquent des moments de vie d'autrefois à Etroubles. Il s'agit de souvenirs d'enfance d'il y a une cinquantaine d'années pleins de charme et, en même temps, riches en informations qui ne manqueront pas de retenir l'attention des amoureux des traditions. Nous remercions l'auteur et nous invitons nos lecteurs à nous faire parvenir leurs souvenirs dans leur patois. (A.B.)

Vouése é brude de yeur é de voueu

Cecilia Marcoz Crestani

Can si su eun Tchévén-io é si eun trèn de lie su lo sofà di péillo, ou de prendre lo solèi su la banquetta déri la grandze, ou beun de féye lo mégnadzo, n'ée la coutuma d'écouté le brude é le vouése qu'eun sèn pe lo vezén-ioù.

Le brude é le vouése di dzor de voueu – dèi que n'a la rotta – son le moteur di moto é di vouéiteuve que pâsson tanque dézô le fenêtre de méizôn, ou beun di trauteur di veuzeun que va détchardjî lo fen i pailleur. Predzèn pa poui di tchadel que fé caque momàn la télévijôn !

N'a bièn de brude que sèntâvo yeur et que sènto volontchî euncô voueu. L'é agréablo écouté le méinoù que conton tanque a seuncant'eun pe djouyî a catchî, le vatse que van eun tsan, le tseun que djappon, lo tchak-tchak pe l'éve di pateun que la veuzén-ia lave euncô i boueille é to le-z-atre son de la via di veulladzo que conteneuve.

Ma me rappello étot di brude et di vouése que voueu se sènton pamî é que beuttavon eun movemèn to lo veulladzo.

Me semble euncô de senti : « Molita, molita, fenne ! Vito molé le couûtî é le forsette ».

Chovèn deun la pése de la véproù de vouaïllo rezon-avon : « Strâassé ! Strâassé ! Veugnâde vito tchandjî de patrasse é de vieille bague pe de sou ou pe de ves-sella ou de pateun nouvo ».

D'atre cou eun sentave de lloèn le sicllo d'eun péugno ommo, tan méyo que le fenne di veulladzo can prédzavon de llu diavon : « L'é tellamènte sèque que prèn fouà ». Arrevave toujòu ver mi matin-ioù et sicllave : « Eh, lo magneun ! Portade vito étagnî le cassiole d'aan ! ».

De cou eun véyâve gn'ommo bièn plantoû avouî de groousse mostatse grize que eurlave : « Volèi-vo féye eumpailî le caèye ? ».

Le ramoneur vian toujòu dou eunsèmble – petchoù é to ner – é criavon : « Le ramoneur veugnon quevé le tsaffioou ».



Feux de joie

(Archives BREL: Fonds O. Bérard)

Dou ou trèi cou pe senaa arrevave lo verdurié, lo martchàn de fruta et verdeuva. Commensave a son-é sa trompetta can vie euncô ba i détór de la rotta ; arrétâve l' "APE" protso de la tsapella eun féyèn un tènement ravadzo. Tôoutave le fiselle é le queverte de dessù lo cassòn tchardjà de quésse. Aprì commensave a criù eun mécllen lo patoué é lo calabrotte : « Fenné, vennì cà. Tchica de melandzane. Ti vuò di résén ? Pa tcheur : maque sincanta lire lo Kilo ».

Dèi que n'a la rotta, eun sèn pamì le melette que fan son-é leur soque ferraye su le beurio de la tsarrie. Deun le veulladzo le meulette l'an disparù : n'a pamì fâta di bâte é di besatse pe trasporté fontin-ie, beuro, simàn ou sabla ; é gneun catse pamì de fé de fèn tuun su avouì le-z-épiôn.

Can veun lo néte, devàn que m'eundremì, can le tsatte eun tsaleur quetton de féye leur rouéno affreu, sènto toujà djeusto lo soflo de l'ouva é lo barbotemèn di torràn que veun ba d'Ars.

Lo flamayòu

Tcheu le-z-an, lo 29 di mèi de Joueun, lo dzor de la féta de Sèn Piére è Pol, to lo veulladzo de Tchévén-io damoù se réuni itor di flamayòu, pe fété l'étsatèn djeusto arveoù, la séizôn di fèn, de la recolta é de l'égnarpa.

Dèi lo tar de la véproù eun vèi le-z-ommo que trènon de paille è de frapeille bièn setse tanque i crétôn ooutre i tsabro, djeusto foua di veulladzo é tchica pi ba que lo cu di boque. Le méinouè queutton de féye soouta-boloouta é d'ébooudjì a se catchi é porton co leur de brotte é de pégne féissén-ie é son to contèn é lambon é rion é crion. Can l'an to amouelloù, su lo crétôn n'a an grossa montagne dzana é rossa. Aya fa djeusto attèndre que veugnisse néte.

A péin-ia l'é prouu teuppe, aprì sin-ia, tcheu se retrovon lé itor, eumpachèn d'alleumé lo fouà. Le-z-un voulon dza créqué l'alletta ; d'atre dion : « Na, l'é tro vito, attégnèn euncô tchica ». Lo siel se fé toujòu pi ner ; eun commènse a vére brilli caque-z-étéile. To d'eun cou caqu'eun di : « Vito, vito ! Su eun Praille son dza eun trèn d'allemé lo fouà ». É d'atre crion : « Ouè é co ooutre i Tsantì d'Allèn... é su gn'Étarnou... é eun Vatséye !... Vito, vito ! Fa no dépatchi ! ».

Adôn eun di-z-ommo créque gn'alleumetta é baille fouà a eun per de tortse féte avouè de papì dzaaneusse di sac de simàn ou beun avouè caque padze di jornal. Approtson le tortse alleumaye i montéqueullo de paille é de frapeille que prèn to de suite fouà.

D'eun trèi seconde de grosse flâme commenson a se lévé ver lo siel é tcheut itor – grô é petchoù – se beutton a eurlé, a bouichì di man, a tsanté, a danchi, a soouté, a rie, a déye de conte fôle. Avouè de lon batôn é de trèn pousson euncô de paille su lo fouà pe que devèye pi lontèn. É avéitson su é ba pe la vallaye se le-z-âtre veulladzo l'an euncô lo flamayòu allemoù.

Caqu'eun criè : « Èité, a la Veulla d'Allèn lo fouà l'é dza eun trèn de se tchouéye... Avéitsade su eun Pallé que flâmasse n'a euncova... N'a fénque eun flamayòu su la Becca de Vioù é gn'atro su eun Bâasson. Vito, vito ! Beuttèn euncô de paille ! ».

É can l'é to beurlouè, que n'a pamì que caque-z-épeliye é tchica de braze ardènta, lèi tèmplon caque palaye de téra dessù pe tchouéye bièn lo fouà. Su eun Méyove n'a lo tsappi de l'ouva, lo tèn l'é bièn ésaccoù é l'ouva pourrie torné alleumé lo fouà é féye de dan.

Quan n'a pamì gneun danjé, tcheutte s'èn van dreumì.

Lo mateun aprì reste djeusto la seundre tchica bletta pe la rozoù. Tarde pa que lo solèi la sètse é que l'ouva n'èn épetaille tot itor pe purifié la campagne é to lo veulladzo.